

CHAPTER 16

ISTANBUL DE LAMARTINE. UN REGARD DISTANT

ISTANBUL BY LAMARTINE. A DISTANT LOOK

Ayşe EZİLER KIRAN¹

¹Prof. Dr., Université Hacettepe, Faculté de Pédagogie, Ankara, Turquie
e-mail: aysekiran@yahoo.fr

DOI: 10.26650/B/AA04.2021.001-3.16

RÉSUMÉ

Istanbul de Lamartine. Un regard distant : Lamartine visite Istanbul l'été 1833 en qualité de voyageur poète et intellectuel. Son journal de voyage pose un regard de l'europpéen étonné et ébloui sur Istanbul. Ce regard de l'Autre offre évidemment une représentation réductrice de la ville. Celle-ci se manifeste surtout par son regard exogène et son expression fragmentaire. *Dans Un Voyage en Orient*, parti de « Constantinople » il lui est impossible d'apprendre du centre et des périphéries d'Istanbul de l'époque. Dans l'opposition vie privée/vie publique, la première est presque absente. Lamartine évitant de présenter individuellement les autochtones préfère observer les actants collectifs (soldats, marchands, « muezzines » (müezzine), femmes, enfants, Arméniens...) ; ce qui empêche de connaître le style de vie des Stambouliotes. Lamartine a donc un point de vue à la fois extérieur et polysensoriel qui ne dévoile pas « son paysage intérieur ». Malgré son admiration visible et lisible pour la ville il préserve un regard distant tout en évitant une représentation minorée de l'Autre et d'Istanbul. Notre travail se focalise sur la représentation de la ville par le poète et sur le sens attribué par celui-ci. Afin de cela, nous adaptons la théorie de sémiotique littéraire dans notre article.

Mots-clés: Représentation, polysensoriel, actant collectif, centre/périphérie, individuel/public

ABSTRACT

Lamartine's Istanbul. A Distant Look: Lamartine visited Istanbul in the summer of 1833 as a poet and intellectual traveler. His travel journal looks at the astonished and dazzled European over Istanbul. This look of the Other obviously offers a simplistic representation of the city. Above all this is manifested by its exogenous look and its fragmentary expression. In *A Journey to the East*, from "Constantinople" part, one cannot learn the center and outskirts of Istanbul at the present time. In the opposition private

life / public life, the first is almost absent. Lamartine avoids the natives individually. The poet prefers to observe the collective actors (soldiers, merchants, “muezlins” (müezzine), women, children, Armenians ...); which prevents knowing the lifestyle of the Stambouliotes. Therefore, Lamartine has a point of view that is both exterior and multi-sensory which does not reveal “its interior landscape”. Despite his visible and legible admiration for the city, he preserves a distant look while avoiding a minor representation of the Other and of Istanbul. Our work focuses on the representation of the city by the poet and on the meaning attributed by him. In order to do this, we adapt the theory of literary semiotics in our article.

Keywords: Representation, polysensory, collective actant, center / periphery, individual / public

EXTENDED ABSTRACT

Lamartine’s Istanbul. A Distant Look: In *A Journey to the East* by Alphonse de Lamartine the chapter entitled “Constantinople” is devoted to the visit to Istanbul. The poet stayed in Istanbul between May 20, 1833 and July 1833 for almost two months. Our work will focus on the representation of space by an intellectual poet and on the meaning he gives to this city. And for that we will adopt the method of literary semiotics and space semiotics. Having the desire and the desire to know Istanbul, Lamartine first establishes a relationship between the space observed and the observer-descriptor. It is therefore naturally endowed with two activities: expressing and informing. The poet who has a completely exogenous point of view is part of a self-centered logic. The observer-descriptor who is Lamartine does not isolate the figures of space. Their referencing capacities limit or delimit the observer’s perception. When the observer-descriptor displays his representation, he is forced to make a choice. This construction, this literary expression despite Lamartine’s talent “is an impoverishment” and a particular position that one can call “subjective”. Lamartine perceives and expresses his representation of Istanbul in its heterogeneity. He apprehends the composition of different spatialities called “polytopy” in its plurality. In this case, its analysis and representation system are therefore multifocal. Spatial localization establishes cognitive relationships between subjects as well as between subjects and objects and makes it possible to define space as a construction by a certain number of semantic categories according to speech / text: directionality, dimensionality, horizontality, verticality, proximity ... The observer, the descriptor or the artist who looks at a space evaluates it and therefore adopts a value system. In order to better understand the subjective evaluation of the poet we will adopt together the semantic categories and the thymic categories: Spaces: encompassing (encompassed / encompassing). Following this analysis, on the one hand we see that / nature / and / culture / go hand in hand just like / nature / and / euphoria /. On the other hand, / exteriority / and /

distance / often manifest themselves together. Note also that / exteriority / , / distance / and / euphoria / are the semantic categories which create the isotopy of Lamartine's text. The polysensoriality of Istanbul is apparent in *A Journey to the East*. Polysensoriality is specific to all human spaces. A careful reader can spot the sensory clues of a given text just like the other elements of the text (Westphal, 2007). Smell, touch and taste are intimate, bodily, passive senses, while sight and hearing are distant, cerebral senses. All of the senses convey information about space, objects, and the actors who occupy it. View: The distant look allows Lamartine to know the city from the outside without mixing with the life of the natives and to discipline his curiosity about interiors or private spaces. Hearing has the distinction of crossing the boundaries of visual space. While not as common as sight, hearing also plays an important role in Lamartine's depictions. Lamartine's vision and hearing often go hand in hand and these two senses complement each other to locate the space represented. Smell: The use of a restricted vocabulary means that no detail refers to smell. Touch and taste: Touch and taste are senses that require the active participation of the subject. In *A Journey to the East*, Lamartine does not express the desire to touch an object or taste an indigenous food. His outside look, his distant behaviours justify in his representation the absence of these two senses. Equipped with a good knowledge of the history of the Ottomans and Istanbul and with a surprising foresight Lamartine, the intellectual and the poet gives a favourable representation of Istanbul despite some restrictions. His exogenous look does not prevent him from considering Istanbul, an Other space, as a splendid space. Thanks to this first assessment and the following ones with some objective reviews, he observes a space where he feels safe and well surrounded. The semantic categories and the thymic values implicitly reveal that Lamartine's look towards this city is not superficial but distant. Above all, his distant look manifests itself in the expression of the absence of privacy which is carefully avoided. With a few rare exceptions he does not mix with the natives. These observations show that the author prefers to keep his distance from Istanbul, at least, *A Journey to the East* delivers the fragmentary representation of "Constantinople" to the reader.

Introduction

Dans *Un voyage en Orient* d'Alphonse de Lamartine le chapitre intitulé « Constantinople » est consacré à la visite d'Istanbul. Le poète séjourne à Istanbul entre le 20 mai 1833 et juillet 1833 pendant presque deux mois. Ses notes de voyages abordent évidemment plusieurs particularités d'Istanbul. Notre travail portera sur la représentation de l'espace par un poète intellectuel et sur la signification que celui-ci accorde à cette ville. Et pour cela nous adopterons la méthode de la sémiotique littéraire et de la sémiotique de l'espace.

Algirdas Julien Greimas définit l'espace comme « la forme susceptible du fait de ses articulations, de se servir en vue de la signification. L'espace en tant que forme est donc une *construction* qui ne choisit, pour signifier que telles ou telles propriétés des objets réels que l'un ou l'autre de ses niveaux de pertinence possible » (Greimas, 1979).

Ayant le vouloir et l'envie de connaître Istanbul, Lamartine établit d'abord une relation entre l'espace observé et l'observateur-descripteur. Il est donc naturellement doté de deux activités : exprimer et informer. Le poète qui a un point de vue totalement exogène s'inscrit « dans une culture associant la focalisation à une logique autocentrique quelle que soit l'intention qui préside » (Westphal, 2007) ses observations. Dès son arrivée par la mer de Marmara Lamartine fait des comparaisons en se basant sur ses référents européens :

- L'embouchure du Bosphore est comparée aux eaux du Rhône à Genève (681)¹.
- Les « larges dômes des palais, des mosquées et des kiosques [...] les jardins » sont mis en parallèle avec les terrasses, les pentes et le palais de Saint-Cloud (707).
- Sainte-Sophie est associée à Saint-Pierre de Rome (711).
- Les rivages asiatiques du Bosphore sont comparés avec un lac de Suisse (722).

1. L'observateur et la représentation

Ces quelques exemples parmi d'autres montrent que l'observateur-descripteur n'agence pas les figures de l'espace isolément. Leurs capacités de référenciation limitent ou délimitent la disposition de perception de l'observateur et accentuent leurs fonctions (Bertrand, 1985). Lorsque l'observateur-descripteur couche sa représentation sur les feuilles d'*Un voyage en Orient* il est obligé de faire un choix. Cette construction, cette expression littéraire malgré le talent de Lamartine « est un appauvrissement » (Greimas, 1979). La représentation en général et celle de Lamartine entraînent donc « une réduction, car elle produit [...] une

1 Les citations d'*Un voyage en Orient*, (Gallimard, Paris) seront données dans le corps du travail (681).

prise de position singulière » (Westphal, 2007) que l'on peut appeler « subjective ». La reformulation du monde n'est donc accessible que par les attitudes subjectives possibles (Westphal, 2007). C'est exactement le cas de Lamartine. Ce qui relève de sa propre sensibilité [...] autour d'un thème référent spatial (Westphal, 2007) qui lui permet de trouver ses propres stratégies de représentation.

Lamartine perçoit et exprime sa représentation d'Istanbul dans son hétérogénéité. Il appréhende la composition des spatialités différentes appelée « polytopie » dans sa pluralité (Westphal, 2007). Dans ce cas ses systèmes d'analyse et de représentation sont donc multifocaux. Par exemple quand il descend du bateau pour prendre le voilier, il admire à la fois la terre et la mer : « [...] les murs de Constantinople », « murs du sérail », « colline qui porte Stamboul, « embouchure du Bosphore », « multitude de navire à l'ancre », « la mer de Marmara », « canal du Bosphore », « rade intérieur de Constantinople » (681).

2. L'étonnement

La subjectivité exprime la relation de l'individu au monde. Dans le cas de Lamartine, celui-ci ne peut pas s'empêcher d'exprimer sa subjectivité par son étonnement, dès la première page de son *Voyage* : « C'est là que Dieu et l'homme, la nature et l'art ont placé ou créé de concert le point de vue le plus merveilleux que le regard humain puisse contempler sur la terre : je jetai un cri involontaire et j'oubliai à jamais le golfe de Naples » (680). Il s'agit d'un observateur-descripteur « plongé dans contexte de référence [...] qui est extérieur au cercle du familier » (Westphal, 2007). Ce regard qui est un vecteur d'ouverture se pose sur l'Autre, sur Istanbul. L'espace flotte et s'ouvre sur l'étonnement et l'éblouissement exprimés par les mots suivants : « ce magnifique et gracieux ensemble » (680). Grâce à cet étonnement Lamartine parvient à mieux évaluer la différence et l'originalité de l'espace qu'il vient de découvrir, à le comparer avec d'autres espaces qu'il connaissait tout en se souvenant d'autres représentations.

Si on étudie le parcours perceptif de Lamartine on constate qu'il a une visibilité parfaite, continue et polytopique. Cette visibilité accompagnée de son émerveillement devant Istanbul permet de le définir comme « topophile » (Bertrand, 1985, p. 121).

3. L'axiologie des catégories spatiales selon le regard de Lamartine

L'espace comme objet construit est « une grandeur pleine, remplie sans solution de continuité » (Greimas, Courtés, 1979). La localisation spatiale établit les relations cognitives entre sujets tout comme entre sujets et objets (Greimas, Courtés, 1979) et permet de définir

l'espace comme une construction par un certain nombre des catégories sémantiques en fonction du discours/texte : directionnalité, dimensionnalité, horizontalité, verticalité, proximité... L'observateur, le descripteur ou bien l'artiste qui pose son regard sur un espace l'évalue et adopte donc un système de valeurs. Selon la théorie sémiotique de l'École de Paris, les catégories sémantiques sont susceptibles d'être axiologisées d'une façon positive et/ou négative par la catégorie « thymique euphorie/dysphorie » (Greimas & Courtés, 1979).

Lamartine poète et intellectuel observe attentivement l'espace d'Istanbul et le représente, le décrit de son point de vue subjectif. Afin de mieux cerner l'évaluation subjective du poète nous adopterons ensemble les catégories sémantiques et les catégories thymiques.

4. Espaces : englobant/englobé

4.1. Espace englobant

Nous considérons Istanbul comme une entité composée de deux parties : la mer et la terre. La terre comprend les deux côtés du Bosphore : Europe et Asie. La mer renvoie à la mer de Marmara, au Bosphore et à la mer Noire. Les repères de l'espace englobant sont totalement présents et représentés dans *Un voyage en Orient*.

Lamartine exprime d'une façon très laudative le caractère /englobant/ d'Istanbul : le « point près de la Corne d'Or, où l'on jouit à la fois de la mer de Marmara [...] la mer intérieure de Constantinople ; là nous oubliâmes Marmara, la côte d'Asie et le Bosphore, pour contempler d'un seul regard le bassin même de la Corne d'Or et les sept villes suspendues sur les sept collines de Constantinople, convergeant toutes vers le bras de mer qui forme la ville unique et incomparable, à la fois villes, campagnes, mer, port, rives de fleuves, ardens, montagnes boisées, vallées profondes » (683). Trois jours après son arrivée, Istanbul lui paraît « comme une terre amie » qui lui donne un plaisir instinctif et tout physique (687). Plus tard le poète le définit comme « ville resplendissante » (704) et pour lui sa contemplation est un « éblouissement » (705). Selon lui Istanbul est « la ville reine de l'Europe et d'Asie » (710). L'immensité de la ville et l'omniprésence de la nature urbaine surtout dans les deux côtés du Bosphore l'impressionnent. Dans cette ville les signes de la nature se manifestent partout ; la nature respire et se répand dans toute la ville comme un élément dynamique. Lamartine observe cette nature qui envahisse Istanbul de loin et de l'extérieur et de cet ensemble naît le sens (Larsen, 2002). Lamartine évalue donc l'espace englobant avec les catégories suivantes :

Istanbul = /espace englobant/, /nature/, /culture/, /éloignement/, /extériorité/, /euphorie/.

4.2. Espaces englobés

À Istanbul le poète visite plusieurs espaces englobés. Nous n'étudions que ceux qui attirent le plus sa considération. L'opposition /centre/ vs /périphérie/ ne figure pas dans la « Constantinople » d'*Un voyage en Orient*. Lamartine appréhende Istanbul sans opposer la bipolarité centre/ périphérie. Ni le lecteur de l'époque ni celui nos jours qui ne connaissant pas la ville, ne peuvent s'y situer avec exactitude dans la ville d'après cette lecture. Une autre raison de cette désorientation provient de la représentation fragmentaire et dynamique d'Istanbul.

Lamartine débarque « au pied de la ville de Péra » (684) et monte en marchant vers Péra tout en regardant les rues « sales » (685) où les maisons semblent pauvres et abandonnées », « les murailles grises et ruinées » (686) : « Au sommet de ces rues s'étend le beau quartier de Péra habité par les Européens, les ambassadeurs et les consuls : c'est un quartier tout à fait semblable à une pauvre petite ville de nos provinces [...] on n'en voit plus que les colonnes couchées à terre, les pans des murs noircis, et les jardins écroulés [...]. Péra n'a ni caractère, ni originalité, ni beauté ; on n'y peut apercevoir de ses rues, ni la mer, ni les collines, ni les jardins de Constantinople » (686). Lamartine qui observe de l'extérieur Péra trouve au départ ce quartier « beau » (si ce n'est pas une ironie), mais les adjectifs suivants (« pauvre », « couchées », « noircis », « écroulés ») contredisent la première évaluation qui est le « beau ». Par ailleurs les constructions syntaxiques avec le « ni » accentuent la /dysphorie/ de la ville de Péra : « ni caractère », « ni originalité » et enfin « ni beauté ». Lamartine évalue ce quartier avec les catégories suivantes :

Péra = /espace englobé/, /culture/, /public/, /extériorité/, /dysphorie/

Cinq jours plus tard il découvre Sainte-Sophie transformée en mosquée. Cette visite lui permet de narrer la prise de Constantinople et l'histoire des Ottomans sur laquelle le poète est très bien informé. Il « sent à la barbarie de l'art qui a présidé cette masse de pierre qu'elle fut l'œuvre d'un temps de corruption et de décadence [...] c'est une ébauche informe d'un art qui s'essaie [...] ces colonnes de grosseur, de proportion et d'ordre divers, sont évidemment des débris empruntés à d'autres temples et placés sans symétrie, sans goût, comme des barbares font supporter une mesure par les fragments mutilés d'un palais. Des piliers gigantesques en maçonnerie vulgaire portent un dôme aérien. [...] L'aspect de l'édifice est beau de là : vaste, sombre, sans ornement, avec ces voûtes déchirées et ses colonnes bronzées, il ressemble à l'intérieur d'un tombeau colossal. [...]. [L'édifice] inspire l'effroi, le silence, la méditation sur l'instabilité de l'homme [...]. Dans son état présent, Sainte-Sophie ressemble à un grand

karavansérai² de Dieu. » (711-712). Lamartine s'efforçant de garder son impartialité décrit tel un archéologue les particularités de Sainte-Sophie. La prise de Constantinople et sa transformation en mosquée semblent enlever toute son âme et ne dévoilent que des laideurs. Les mots dont les sens sont /dysphorique/s sont employés pour la description de la basilique : « barbare », « masse », « corruption », « décadence », « ébauche », « informe », « débris », « barbares », « mesure », « mutilé », « vulgaire », « sombre », « déchirées », « tombeau », « effroi », « instabilité ». Par ailleurs les formes syntaxiques contribuent à l'évaluation négative (/dysphorique/) de Lamartine le jour où il observe l'édifice. L'évaluation de Sainte-Sophie peut être formulée de la façon suivante :

Sainte-Sophie = /espace englobé/, /culture/, /public/, /intérieurité/, /extérieurité/, /dysphorique/.

Lors de ses réflexions il aperçoit les « resplendissantes coupoles de la mosquée de Soliman [Süleymaniye] » (700). Les deux temples évoquent des évaluations opposées pour deux espaces englobés (dysphorie/euphorie).

Dès son arrivée à Istanbul, le Bosphore attire l'attention de Lamartine (le 20 mai 1833) (681, 684, 704, 706, 709). Enfin le cinquième jour de son séjour (le 25 mai 1833) il descend et remonte « le canal du Bosphore de Constantinople à l'embouchure de la mer Noire » (714). « Des deux côtés du Bosphore de ravissants paysages » (714) changent à chaque regard. C'est ainsi qu'il découvre Tophana [Tophane] avec les maisons peintes « comme des bouquets de fleurs » (711), « le kiosque de Beglierbeg [Beylerbeyi] situé, vis-à-vis, sur la côte d'Asie » (715), magnifique palais de Sultan [Dolmabahçe Sarayı] (716), les deux « fameux châteaux d'Europe et d'Asie [Rumeli Hisarı et Anadolu Hisarı] » (718). D'après Lamartine « c'est là que le Bosphore prend « un aspect tour à tour gracieux et sublime » (719). Il trouve que les petites anses du Bosphore sont « gracieuses et pittoresques » (718). Il informe aussi que le village de Thérapia [Tarabya] abrite les logements des ambassadeurs de France et d'Angleterre. La ville suivante, Büyükdere est « charmante » (719) avec les délicieux ombrages, la belle prairie, les magnifiques forêts des palais de Russie et d'Autriche qui dentellent la cime des collines et enfin « avec la charmante maison sur le quai où M. Truqui » (721) offre son hospitalité à Lamartine.

D'après lui le paysage de la côte européenne est tellement sublime qu'aucun « paysage ne peut l'emporter » (721). Or, quand le poète apercevra l'autre côté du Bosphore il changera d'avis : « en rentrant ce soir à Constantinople [je trouve la côte d'Asie] mille fois plus belle encore que la côte d'Europe » (721). D'autant plus que sur cette côte existent des montagnes,

2 Nous adoptons l'orthographe de Lamartine.

des gorges, des petits vallons tapissés de prairies, des rochers, des ruisseaux, des torrents, des forêts, des ravines, des grèves, des criques. Contrairement à la côte asiatique il n'observe quelques petits villages modestes, des kiosques parsemés dans la campagne et dans les forêts (722). Et enfin il admire le magnifique palais nouveau habité alors par le grand seigneur [II. Mahmut]. Le palais de Beglierbeg [Beylerbeyi] était un édifice dans le goût italien » (723). Lorsque Lamartine décrit le palais il tempère sa représentation pour choisir des termes objectifs. À la suite de Beylerbeyi le poète contemple le village de Scutari (725) [Üsküdar] qu'il avait vu quand il arrivait à Istanbul (682).

Quelques jours plus tard il aurait l'occasion de visiter l'Ambassade d'Autriche sans donner des détails relatifs à l'intérieur. Sa visite du palais de Beylerbeyi n'offre pas non plus une idée consistante sur l'intérieur du palais. Lors de son excursion sur le Bosphore il admire les deux côtés de loin et de l'extérieur. Son évaluation spatiale peut être formulée de la façon suivante :

Espace du Bosphore = /espace englobé/, /nature/, /culture/, /public/, /extériorité/, /distance/, /éloignement/, /euphorie/.

Au neuvième jour de son arrivée à Istanbul, il visite avec un jeune homme de Constantinople le marché des esclaves, un peu plus loin que le vieux sérail. Lamartine, intellectuel européen, se pose d'abord comme « nous » civilisés et ensuite évalue évidemment d'une façon dysphorique ce marché : « l'esclavage est un crime et un blasphème » (726) ; « ce bazar où l'on vend la vie, l'âme, le corps et la liberté d'autrui ». Néanmoins il décrit l'architecture du marché, les marchands, les revendeurs, les acheteurs, les femmes de différentes « races ». Lamartine ne s'empêche pas de classer ces dernières par leur beauté et leurs comportements : les jeunes filles d'Abyssinie ont des visages « d'une grande beauté [;] elles sont grandes, minces de taille, élancées comme les tiges de palmier de leur beau pays » (727) ; les esclaves noires ont une beauté ordinaire, les circassiennes sont élégantes et coquettes ; les Géorgiennes apparaissent par leur beauté accomplie et leurs traits délicats et sensibles [...] leur peau est « d'une blancheur et d'un éclat admirable » (730). Il loue le « charme et la pureté » (730) des femmes arabes.

Tandis que Lamartine évolue avec curiosité sur le marché, son regard extérieur s'oppose à son corps, qui est lui près de l'espace qu'il visite. Cet espace est évalué implicitement surtout par ses particularités culturelle et dysphorique :

Le marché des esclaves = /espace englobé/, /culture/, /public/, /extériorité/, /rapprochement/, /dysphorique/.

À la suite de cette visite Lamartine et le jeune homme se dirigent vers les « grands bazars de différentes marchandises et ceux des épiciers [aujourd'hui le Grand Bazar et le Bazar

d'Égypte] ». Sans manifester un grand intérêt le poète observe et compte les objets à vendre et décrit l'architecture du bazar : « [...] de longues et larges galeries voutées, brodées de trottoirs et de boutiques » (731) attirent son attention. Lamartine précise qu'à cause de la foule pressée de ces bazars, ils étaient obligés « de se coudoyer » (731). Pour finir il résume son observation comme « voilà un coup d'œil de tous ces bazars » (731). Le sens implicite que cet espace produit peut être exprimé comme suit :

Les grands bazars = /espaces englobés/, /culture/, /public/, /extériorité/, /rapprochement/, /aphorique/.

Un mois après son arrivée à Istanbul (le 20 juin 1833), grâce à Rüstem Bey Lamartine a pu visiter le palais de Beglierbey comme un espace public, car plusieurs salons qu'ils traversaient étaient « encombrés de monde » (735) et Lamartine avait pu prendre part aux discussions politiques. Cet édifice de l'extérieur splendide « n'était pas magnifiquement décoré » (734) : tous les objets attirants ne servaient qu'à la décoration. Toutefois « rien de ce palais ne rappelait » (735) à Lamartine « une cour asiatique » (735). Le palais est évalué par les classes sémantiques suivantes :

Palais de Beglierbey = /espace englobé/, /culture/, /public/, /intérieurité/, /rapprochement/, /aphorique/.

Lamartine a pu observer le vieux sérail en trois étapes : Le 20 mai 1833 lorsqu'il entre à Istanbul dans un canot, il voit « les murs du sérail [...] les terrasses circulaires des immenses jardins » (681) de l'extérieur mais de près. Le soir de 25 mai 1833 à Tepebaşı au pied des Petits Champs des Morts, « assis seul sous les cyprès » (694) Lamartine regarde de loin cette ville englobante et le vieux sérail : « Le sérail, vaste presqu'île, noire de ses platanes et de ses cyprès s'avancait comme un cap de forêts entre les deux mers, sous mes yeux » (695). Le 21 juin 1833 Lamartine a pu s'affranchir des murs de cet ensemble. Le « sérail abandonné » (744) par les souverains était devenu un lieu de travail, comme l'hôtel des monnaies » (739) et une école (738). Il se présentait avec des logements des eunuques, des gardes, des esclaves, des kiosques, des jardins, des terrasses, des cours, des appartements, des cuisines, des galeries, des corridors circulaires et le harem (738-743) que Lamartine n'avait pas pu visiter. Au vieux sérail, le regard du poète avait l'occasion d'embrasser « toutes les collines et toutes les mers de Constantinople : « C'est l'inverse de la vue que j'ai décrite du haut du belvédère de Péra (743) à Tepebaşı. Les notes de voyage révèlent pour la première fois l'espace intime d'un Turc : « J'y trouvais, pour la première fois en Turquie, un peu de luxe d'ameublement et des commodités de l'Europe » (744). D'après Lamartine « le caractère de ces palais, c'est le caractère du peuple turc : l'intelligence et l'amour de la nature [...] Ce palais n'a ni le luxe intérieur, ni les mystérieuses voluptés d'un palais d'Europe ; il n'a que de vastes jardins (...) »

D'une part on constate que la /nature/ et la culture/ vont de concert tout comme la /nature/ et /l'euphorie/. D'autre part l'/extériorité/ et /distance/ se manifestent souvent ensemble. Il faut aussi noter qu'/extériorité/, /distance/ et /euphorie/ sont les catégories sémantiques qui créent l'isotopie du texte de Lamartine. Vu les espaces englobés visités en ville la place de la /culture/ d'Istanbul est visiblement liée aux édifices, aux quartiers et aux bazars. Pour Lamartine qui admire et loue la part de la nature exubérante et variée, la nature n'est pas représentée comme un décor de la ville, mais un élément constitutif d'Istanbul. Il lui consacre d'ailleurs plusieurs paragraphes voir des pages entières.

5. Polysensorialité d'Istanbul

La polysensorialité est propre à l'ensemble des espaces humains. Un lecteur attentif peut repérer les indices sensoriels d'un texte donné tout comme les autres supports de la représentation (Westphal, 2007 : 199). Les deux permettent de distinguer les différentes focalisations du texte. Pour Westphal « l'odorat, le toucher et le goût seraient des sens intimes, corporels, passifs, tandis que la vue et l'ouïe seraient des sens distants, cérébraux » (Westphal, 2007 : 215). L'ensemble des sens véhicule de l'information sur l'espace, les objets, et les acteurs qui l'occupent. C'est la raison pour laquelle la simultanéité de la polysensorialité permet de comprendre la place de l'individu, de l'observateur, de l'artiste ou du récepteur dans l'espace où il se trouve. Leur style d'expression et de la représentation reflètent leur subjectivité, leurs goûts, leurs idées, leur sincérité, leur distance, leur point de vue...

5.1. Vue

Dans *Un Voyage en Orient* la prépondérance du visuel affecte davantage le récit et la rhétorique de Lamartine. Dès la première page (681) il emploie un champ lexical très varié et très riche (« regard » (681), « point de vue » « aperçoit », « voit », « se dessinait » (682) « l'œil », « vu » (683) ...). Son regard éloigné lui permet de connaître la ville de l'extérieur sans se mêler à la vie des autochtones et de discipliner sa curiosité qu'il avait pour les intérieurs ou pour les espaces privés.

5.2. Ouïe

« Audition a la particularité de franchir les bornes de l'espace visuel » (Bertrand, 1985 :12). Lamartine n'évalue pas les voix des acteurs qu'il voit, il écoute et exprime surtout les sons de la nature et de la ville. Même si ce n'est pas aussi fréquent que pour la vue, l'ouïe aussi

très souvent mentionnée par un vocabulaire riche et métaphorique : « crie », « murmurantes » (681), « murmurent », « riante » (682), « oreille », « silencieuses », « roucoulements » (686) ...

Le poète semble se plaire des sons de la ville et de la mer. Il écoute attentivement les bruits, les chants, les bourdonnements pour les synthétiser avec ce qu'il voit. La vue et l'ouïe de Lamartine vont souvent de concert et ces deux sens se complètent pour situer l'espace représenté.

5.3. Odorat

Lamartine parle pour la première fois des odeurs lorsqu'il visite un cimetière où « les marbres étaient « parfumés de fleurs » (713) et des jets d'eau murmuraient. Il a distingué aussi dans le vieux sérail comment « les branches des arbustes et des rosiers » (742) embaumaient le palais. Les grands bazars ont selon lui les « parfums de Constantinople » (731). Ici il faut noter que le poète ne fait aucun effort pour identifier les parfums qui viennent jusqu'à ses narines. L'utilisation d'un vocabulaire restreint (« s'exhaler » (731)) fait qu'aucun détail ne renvoie à l'odorat. Les parfums de ces bazars expriment « un espace cognitif, diffus et partagé » (Bertrand, 1985 : 91). Il faut aussi noter que Lamartine remarque ces parfums dans les lieux (englobé/s et /public/s).

5.4. Toucher et goût

Le toucher et le goût sont des sens qui exigent la participation active du sujet. Dans *Un voyage en Orient*, Lamartine ne manifeste pas l'envie de toucher un objet ou de goûter un aliment autochtone. Son regard extérieur, ses comportements distants justifient dans sa représentation l'absence de ces deux sens. Pour Lamartine la polysensorialité d'Istanbul est résumée par trois sens : vue, ouïe et odorat.

Conclusion

Muni d'une bonne connaissance de l'histoire des Ottomans et d'Istanbul et d'une prévoyance surprenante Lamartine l'intellectuel et poète malgré quelques réticences donne une représentation favorable d'Istanbul. Son regard exogène ne l'empêche pas de considérer Istanbul, espace Autre, comme un espace splendide. Grâce à cette première évaluation et les suivantes avec quelques critiques objectives il observe un espace où il se sent en sécurité et bien entouré.

Dans *Un Voyage en Orient* la représentation d'Istanbul est exprimée surtout au travers d'un regard fragmentaire. Bien qu'il donne deux fois une vue générale d'Istanbul il n'établit

pas une relation explicite entre l'espace englobant et les espaces englobés. C'est la raison pour laquelle ni pour lecteur de l'époque ni celui d'aujourd'hui il n'est pas possible d'apprendre sur le centre et les périphéries d'Istanbul en se basant sur le *Voyage*.

Les catégories sémantiques et les valeurs thymiques révèlent implicitement que le regard de Lamartine envers cette ville n'est pas superficiel mais distant. D'après le *Voyage* le poète considère la ville et ses édifices de loin et de l'extérieur. Son regard distant se manifeste surtout par l'expression de l'absence de la vie privée qui est soigneusement évitée. Il privilégie surtout la vie publique des stambouliotes. En s'abstenant généralement de présenter individuellement les autochtones, il préfère observer les acteurs collectifs (soldats, marchands, « muezzines³ » [müezzine], femmes, enfants, Arméniens ...) ; ce qui empêche de connaître le style de vie des stambouliotes. À quelques rares exceptions il ne se mêle pas aux autochtones, il ne goûte pas les mets du pays, il ne tâte pas les objets. Il se contente notamment de sa vue et de son ouïe.

Ces observations montrent que l'auteur préfère garder ses distances avec Istanbul, au moins au regard de ce que la représentation fragmentaire de « Constantinople » d'*Un Voyage en Orient* livre au lecteur.

Références / References

- Bertrand, D. (1985). *L'espace et le sens. Germinal d'Émile Zola*. Paris-Amsterdam : Hadès-Benjamins.
- Fontanille, J. (1989). *Les espaces subjectifs. Introduction à sémiotique de l'observateur*. Paris : Hachette.
- Fontanille, J. (2001). « Formes tensives et passionnelles du dialogue des sémiosphères » in *La géocritique mode d'emploi*. Limoges : Presses universitaires de Limoges, coll. Espaces humains.
- Greimas, A.-J. (1979). « Pour une sémiotique topologique » in *Sémiotique de l'espace*. Paris : Denoël/Gonthier.
- Greimas, A.-J., Courtés, J. (1979). *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris : Hachette.
- Lamartine, A. de (2011). *Un voyage en Orient*. Paris : Gallimard.
- Larsen, S. E. (2002). « Sémiotique urbaine, Prospect Park à Brooklyn » in Sous la direction d'Anne Hénault *Questions de sémiotique*. Paris : PUF.
- Westphal, B. (2007). *La géocritique. Réel, fiction, espace*. Paris : Minuit.

3 Nous respectons l'orthographe de Lamartine.